

Score

Valentin Dubovskoy  
 Lyrics by Henry Longfellow  
 Russian by Ivan Bounin  
 Arrangement by E.Belnova

The Song of Hiawatha  
 Песнь о Гайавате  
 1. The Peace-Pipe  
 1. Трубка Мира

Валентин Дубовской  
 Слова Генри Лонгфелло  
 Перевод Ивана Бунина  
 Оркестровка Е.Бельновой

$\text{♩} = 150$

English Horn *mf*

Clarinet in B $\flat$  1 2 *mp* *Cl.1*

Bass Clarinet *mp*

Bassoon 1 2

Contrabassoon

Horn in F 1 2 *mp* *Cor.1*

3 4 *mf* *Cor.3*

3 Trumpets

Trombone 1 2 *mf*

Tuba

Timpani *mf*

Snare Drum *mf*

Cymbals *mf*

Xylophone

Voice *mf*

On the Moun - tains of the Prai - rie, on the great  
 На го - рах Боль - шой Рав - ны, на вер -  
 Git - che Ma ni - to, the might - у, he  
 там сто - ял Вла - ды - ка Жиз - ни, Гит - чи

S

A

M

Harp

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass

7

Hn. 1 2

Tr. 3 4

Trb. 1 2

Timp.

S.Dr.

Voc

Red Pipe - stone Quar - gu, on the red crags of the  
 ши - не Крас-ных Кам - ней, и свер-ши ны Крас-ных  
 Master of Life, de - ing, Mo - ни - то мо - гу - чий,



14

Tr.

Trb. 1 2

Timp.

S.Dr.

Voc

I

Vln. I

II

Vla.

Vc.

Cb.

quar - gu stood e - rect, and called the na - tions, called the tribes of men to - geth - er.  
 Кам - ней со - зы - вал к се-бе на - ро - ды, со - зы - вал лю-дей о - то - вско - ду.

20

Fl. *mf*

Ob. 1/2 *mf*

E. Hn. *mf*

Cl. 1/2 *mf*

B. Cl. *mf*

C. Bn. *mf*

Timp. *mf*

S.Dr. *mf*

Voc

From the red stone of the quar- gu with his sle hand he broke a frag - ment,  
 От у - те са взав - ши ка - мень, он он сле - пил из кам - ня труб - ку.  
 mould - ed it in - to a pipe - head, filled the ку pipe with bark of wil - low,  
 На чу - бок тро - стин - ку вы - рвал, труб - он на - бил ко - ро - ю,

S *mf*

M *mf*

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и

27

Fl.

Ob. 1/2

E. Hn.

Cl. 1/2

B. Cl.

C. Bn.

Timp.

S.Dr.

Voc

and e - rect up - on the moun - tains, smoked the cal - u - met, the  
 за - ку - рил Вла - ды - ка Жиз - ни Труб - ку Ми - ра, со - зы

S

A

M

A

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и

U - a - ee  
 У - а - и



40

Ob. 1 2 *mf* *Ob. 1*

E. Hn. *mf*

Cl. 1 2 *mf*

B. Cl. *mf*

1 2 *mf*

Hn. *mf* *a2*

3 4

Tuba *mf*

S.Dr. *mf*

Cym. *mf*

Xyl.

Voc *mf*

О - ver them he stretched his right hand, to sub - due their stub - born na - tures, to al - lay their thirst and fe - ver,  
 Он про - стёр к ним сень дес - ни - цы, чтоб смяг - чить их нрав у - пор - ный, чтоб сми - рить их пыл без - ум - ный  
 all your strength is in your up - ion, all your dan - ger 'is in dis - cord; there - fore be at peace hence - for - ward,  
 Ва - ша си - ла - лишь в со - гла - сье, а бес - си - ли - е - в раз - ла - де. При - ми - ри - те - ся, о де - ти!

I

Vln. II

Vla. *mf* *pizz.*

Vc. *mf* *pizz.*

Cb. *mf* *pizz.*

46

Ob. 1  
2

E. Hn.

Cl. 1  
2

B. Cl.

Hn. 1  
2

Hn. 3  
4

Tuba *mf*

S. Dr.

Cym. *mf*

Xyl. *f*

Voc.

by the shad - ow of his right hand; spake to them with voice ma - jes - tic as the sound of far - off wa - ters,  
 ма - но - ве - ни - ем дес - ни - цы. И ве - ли - чест - вен - ный го - лос, шу - му вод по - доб - ный,  
 and as broth - ers live to - geth - er. И will send a Proph - et to you, a De - liver - er of the na - tions,  
 Будь - те братъ - я - ми друг дру - гу! И при - дет Про - рок на зем - лю и у - ка - жет путь к спа - се - нью;

I  
Vln. *mf*

II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *arco f*

Cb. *arco f* *mf pizz.*

52

*mf* Ob. 1

E. Hn. *mf*

Cl. 1 *mf*

B. Cl.

Hn. 1 *mf*

Hn. 2 *mf*

Hn. 3 *mf*

Hn. 4

Tuba *mf*

S. Dr. *f*

Cym. *mp*

Xyl. *f*

Voc. *mf*

fall - ing in - to deep a - byss - es, warn - ing, chid - ing, spake in this wise: O my chil - dren! my poor chil - dren!  
 шу - му даль - них во - до - па - дов, про - звы - чал ко всем на - ро - дам, го - во - ря: «О де - ти, де - ти!  
 who shall guide you and shall teach you, who shall toil and suf - fer with you. If you lis - ten to his coun - sels,  
 он на - став - ни - ком вам бу - дет, бу - дет жить, тру - дить - ся с ва - ми. Всем е - го со - ве - там муд - рым

I *mf*

Vln. I *mf*

Vln. II *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf pizz.*

Cb. *arco* *f* *mf pizz.*

The musical score is for page 52 and includes parts for Oboe 1, English Horn, Clarinet 1, Bass Clarinet, Horns 1-4, Tuba, Snare Drum, Cymbal, Xylophone, Voice, Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The vocal line includes lyrics in both Russian and English. Dynamics range from *mf* to *f*. The score is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

58

*mf*

*mf* *CL1*

*mf*

1  
2  
Hn.

3  
4

Tuba

Cym.

Voc

Lis - ten to the words of wis - dom, lis - ten to the words of warn - ing, from the Master of Life, who made you!  
 Сло - ву муд - ро - сти внем - ли - те, сло - ву крог - ко - ро со - ве - та от то - го, кто всех вас соз - дал!  
 you will mul - ti - ply and pros - per; if his warn - ings pass un - heed - ed, you will fade a - way and per - ish!  
 вы долж - ны мно - жат - ся все по - ды, и на - ста - нут го - ды сча - стья.

*mf*

I  
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.



64

1  
2  
Hn.

3  
4

Tuba

Cym.

Voc

I am wear - y of your quar - rels, wea - ry of your wars and bloodsh - ed, wea - ry of your prayers for ven - geance, of your wran - gling  
 Я у - стал от ва - ших рас - пей, я у - стал от ва - ших сто - ров, от бор - бы кро - во - про - лит - ной, от мо - литв о  
 Bathe now in the stream be - fore you, wash the war - paint from your fac - es, wash the blood - stains from your fin - gers, break the red stone  
 По - гру - зи - тесь в э - ту ре - ку, смой - те крас - ки бо - е - вы - е, смой - те с паль - цев пят - на кро - ви; за - ко - пай - те

Cb.





86

Tr.

Voc

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

91

1 2

Hn. 3 4

Tuba

Cym.

S

A

M

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

95

*mf*

E. Hn.

*mf<sup>CL1</sup>*

Cl. 1  
2

*mf*

B. Cl.

1  
2

Hn.

3  
4

Tuba

Cym.

S

smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de - part - ed each one  
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись в путь об -

A

smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv - er, and de - part - ed  
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья и пу - сти - лись

M

smoothed and formed it in - to Peace-Pipes, broke the long reeds by the riv - er,  
трост - ни - ков для них на - рва - ли, чу - бу - ки у - бра - ли в пе - рья

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

100

1 2

Hn.

3 4

Tuba

Cym.

S

home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing of cloud -  
 пат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за - ко - ле -

A

each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing  
 в путь об - пат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

M

and de - part - ed each one home - ward, while the Master of Life, as - cend - ing, through the open - ing  
 и пу - сти - лись в путь об - пат - ный - в ту ми - ну - ту, как за - ве - са об - ла - ков за -

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

104

Fl.

Ob. 1  
2

E. Hn.

Cl. 1  
2

B. Cl.

C. Bn.

1  
2  
Hn.

3  
4

Tuba

Timp.

S.Dr.

Cym.

S

A

M

I  
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

cur - tains, through the door - ways of the heav - en,  
ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба  
van - ished from the be - fore their  
Гит - чи Ма - ни - то со -

of cloud - cur - tains, through the door - ways of the heav - en,  
ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба  
van - ished from the be - fore  
Гит - чи Ма - ни - то

of cloud - cur - tains, through the door - ways of the heav - en,  
ко - ле - ба - лась и в две - рях от - вер - стых не - ба  
van - ished from the be - fore  
Гит - чи Ма - ни - то

8

3

3

3

3

110

Fl.

Ob. 1/2

E. Hn.

Cl. 1/2

B. Cl.

C. Bn.

Tr.

Timp.

S.Dr.

S

A

M

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

fac - es, in the smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - на  
крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны

their fac - es, in the smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - на  
so - крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны

their fac - es, in the smoke that rolled a - round him, the Puk - wa - на  
so - крыл - ся, о - кру жён клу - ба - ми ды - ма от Пок - ва - ны

*f*

*f*

*f*

*f*

*f* arco

116

Picc. *f*  
 Fl. *f*  
 Ob. 1/2 *f*  
 B. Cl. *f*  
 C. Bn. *f*  
 1/2 Hn. *f*  
 3/4 Hn. *f*  
 Tuba *f*  
 Timp. *f*  
 Cym. *mp*  
 S  
 A  
 M  
 I Vln. *f*  
 II Vln. *f*  
 Vla. *f*  
 Vc. *f*  
 Cb. *pizz.* *arco*

the от Пок - ва - ны, Труб - ки Pease Ми - - - ра. Pipe! ra.  
 the от Пок - ва - ны, Труб - ки Pease Ми - - - ра. Pipe! ra.  
 the от Пок - ва - ны, Труб - ки Pease Ми - - - ра. Pipe! ra.